



Thai language is below:

8 January 2016

Press Release

By Duay Jai Group, the Patani Human Rights Network and the Cross Cultural Foundation (CrCF)

Chief negotiator of the peace talks and the Fourth Army Region Commander urged to investigate complaints about tortures that happened during 2014-2015 and

to transform the interrogation desk into a desk of dialogue

8 January 2016 at Chulabhorn Military Camp, Narathiwat, 15:30, Ms. Anchana Heemmina, Duay Jai Group, on behalf of the taskforce to document cases of torture and inhuman treatment during 2014 – 2015 in a 59 page-report prepared by the Duay Jai Group, the Patani Human Rights Network and the Cross Cultural Foundation (CrCF), submitted the report to Gen Aksara Kerdphol, the chief negotiator for the peace talks as appointed by Prime Minister General Prayut Chan-O-Cha and the Fourth Army Region Commander, Lt Gen Wiwat Pathompak. The generals were asked to investigate the cases compiled from the interviews of 54 victims of torture while being held in custody of security officers during 2015 (15 persons), 2014 (17 persons) and during the unrest from 2004-2013 (22 persons), altogether 54 persons.

It is described in the report that there are 52 complainants who are Muslim Malay-Thais from 19-38 years, 45 persons and from 39-49, five persons. They claimed that they had been subjected to systematic and consistent torture and inhuman treatment carried out by police and military officers in the same place and had been forced to extract information or to confess to the charges. The acts of torture and inhuman treatment occurred both during the arrest, while being held in a moving vehicle, during the custody in a small barrack and large barrack set up as the questioning center. The acts of torture and inhuman treatment have taken place systematically during the questioning and interrogation. According to the documentation, the complaints had been made against military personnel for 48 cases and against police officers for 13 cases.

The acts of torture and inhuman treatment happened in many forms which have caused the most grievous pains on their bodies and minds of the 54 captives including;

- Physical assault including beating, pounding, punching, slapping on the head, booting in the back, face, abdomen and body
- Being thrown at with water in the head and body, mostly by cold water
- Being forced to stay naked in air-conditioned room
- Being forced to choke with water or strangled
- Being pressed and pinched all over the body and on important parts such as head, genital, chest
- Being submerged and soaked in water and waterboarding
- Being held in a room with either extremely low or high temperature
- Being caned or hit by wood or other tool
- Forced to run barefoot during daytime until sustaining serious injury
- Electrocutation
- Forced to drink or to eat something
- Inflicting wound on knee
- Getting exposed to disturbing loud noise
- Being suffocated by having head submerged in water tank or wrapped in the head with garbage bag

Sexual assault including pulling or pinching genital

- Forced to stay naked
- Applying force on genital
- Shock genital with electricity
- Forced to stay in different stress postures including standing or sit in an uncomfortable posture
- Forced to stay in different postures while naked for a long time, i.e. to stand one foot, to sit up until exhausted, to stand up with chin down for a long time

12 years past with the effort to resolve unrest in the Deep South. People from various sectors have invested their effort and have devoted their lives to restore peace in the Deep South. The new round of peace talks is expected to resume under the helm of the military regime with absolute ruling power. The documentation team expects that the policy makers shall take into account the torture or other cruel, inhuman or degrading treatment that has been happening in the past 12 years and

consider how it has posed a major obstacle to the restoration of peace. The persons involved are urged to tackle the issue immediately.

Though all these cases are not new and they are similar to the complaints in 92 cases submitted to the UN Committee Against Torture in 2014, but the effort to investigate and the legal actions have been impeded by many obstacles. As a result, no individual perpetrators have been identified and brought to justice. Complaints made through normal channels including the National Human Rights Commission (NHRC) have failed to yield sufficient investigation to identify the perpetrators. After all, there has been no indication if the agency has made any real effort to investigate the cases and to uncover the truth of the problems that have been lingering in the past 12 years. It is undeniable that until now not a single officer has been brought to justice, either through disciplinary action or criminal process as a result of their involvement with the acts of torture in the Deep South. (As far as we know, there were a few officers who faced disciplinary action for the death in custody and torture of Imam Yapha Kaseng.) There have been constantly the denials espoused by either the high ranking commanders or the ordinary officers that ‘the complaints are unfounded and none of such things have ever happened’.

By submitting the report directly to the high level agencies with direct responsibility, we hope that an effort shall be made to uncover the truth. It helps to keep alive the hope of the taskforce that the end of torture could be achieved and that the death of custody of Mr. Mr. Abduldayib Dolah on 4 Dec 2015 would be made the last of its kind in the Deep South. It will happen so if a ban is publicly made against the use of torture, a genuine effort is being made to investigate the cases fairly and to bring the perpetrators to justice even though they could be just a fraction of the officers. We hope it will be the beginning of the peace talks in earnest between the real conflicting parties in the questioning room and on the desk where the dialogue is taking place.

For more information, please contact Anchana Heemmina Tel. 081-8098609

Pornpen Khongkachonkiet Tel. 086-7093000

ใบแจ้งข่าว

ขอให้หัวหน้าคณะพูดคุยสันติสุขและแม่ทัพภาค 4

ตรวจสอบเรื่องร้องเรียนเกี่ยวกับการทรมานปี 2557-2558

และเปลี่ยนโต๊ะซักถามในค่ายทหารเป็นโต๊ะเจรจา

วันที่ 8 มกราคม 2559 ตัวแทนคณะจัดทำรายงานสถานการณ์การทรมานและการปฏิบัติอย่างไร้มนุษยธรรม ปี 2557-2558 จำนวน 59 หน้า ได้นำส่งรายงานฉบับนี้พลโท อักษรา เกิดผล หัวหน้าคณะพูดคุยสันติสุขซึ่งได้รับมอบหมายโดยตรงจากนายกรัฐมนตรีนเรนทรวิชัย จันทร์โอชา และพลโท แม่ทัพภาค 4 เพื่อขอให้ตรวจสอบข้อเท็จจริงที่ได้รวบรวมมาจากการสัมภาษณ์ผู้เสียหายจากการทรมานจำนวน 54 ราย พบว่าเป็น

ผู้เสียหายจากการทรมานระหว่างการควบคุมตัวของเจ้าหน้าที่ฝ่ายความมั่นคงในปีพ.ศ. 2558 จำนวน 15 รายและในปี 2557 จำนวน 17 ราย และเหตุการณ์ระหว่างปี 2547-2556 จำนวน 21 ราย รวม 54 ราย

ในรายงานระบุว่าผู้ร้องเรียนทั้งหมดเป็นชายชาวมลายูมุสลิมนับถือศาสนาอิสลาม ส่วนใหญ่อยู่ในช่วงอายุ 19-38 ปี จำนวน 45 คน และช่วงอายุ 39-49 ปี จำนวน 5 คนจากผู้เสียหายจากการทรมาน 52 คน การทรมานและการปฏิบัติอย่างโหดร้ายนุชยธรรมเกิดขึ้นอย่างเป็นระบบต่อเนื่อง และมีรายงานว่าเกิดขึ้นในสถานที่เดิม และมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ได้มาซึ่งข้อมูลหรือคำรับสารภาพจากเหยื่อโดยเจ้าหน้าที่รัฐทั้งตำรวจและทหาร เหตุการณ์การทรมานและการปฏิบัติอย่างโหดร้ายนุชยธรรมเกิดขึ้นทั้งในขั้นตอนการจับกุม การเดินทางอยู่ในการควบคุมตัวบนยานพาหนะ ระหว่างการควบคุมตัวในค่ายย่อยและในค่ายใหญ่ที่ถูกจัดตั้งขึ้นเป็นศูนย์ชกถาม การทรมานและการปฏิบัติอย่างโหดร้ายนุชยธรรมเกิดขึ้นอย่างเป็นระบบในระหว่างการชกถามและการสอบสวน จากบันทึกที่ได้รับมีการกล่าวอ้างว่าเป็นการกระทำของเจ้าหน้าที่ทหาร 48 รายและเป็นการกระทำของเจ้าหน้าที่ตำรวจ 13 ราย

นับเป็นเวลา 12 ปีเต็มที่ประเทศไทยได้ใช้เวลากับการแก้ไขปัญหาความไม่สงบในชายแดนภาคใต้มาด้วยน้ำพักน้ำแรงและชีวิตของประชาชนในพื้นที่และบุคคลากรหลายฝ่ายเพื่อนำความสุขสงบกลับคืนสู่พื้นที่จังหวัดชายแดนภาคใต้ การเจรจาสันติภาพกำลังจะเกิดขึ้นใหม่โดยการนำของฝ่ายทหารที่มีอำนาจเบ็ดเสร็จเด็ดขาดในการบริหารจัดการประเทศในรอบใหม่นี้ ผู้จัดทำรายงานต้องการให้ผู้กำหนดนโยบายเชื่อมโยงให้ได้ว่าการทรมานและการปฏิบัติอย่างโหดร้ายนุชยธรรมย่ำยีศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ที่เกิดขึ้นมาตลอด 12 ปีนั้นเป็นอุปสรรคสำคัญในการนำพาไปสู่สันติภาพและต้องการให้ผู้รับผิดชอบโดยตรงต่อเรื่องการเจรจาแก้ไขโดยเร่งด่วน

ลักษณะการทรมานและการปฏิบัติอย่างโหดร้ายนุชยธรรมมีรูปแบบทั้งการทำให้เกิดการเจ็บปวดอย่างแสนสาหัสทางด้านร่างกายและจิตใจในรูปแบบต่างๆ จากบันทึกของผู้เสียหายจำนวน 54 ราย อย่างเช่น

- การทำร้ายร่างกายด้วยการทุบตี เตะ ต่อย ตบหัว ถีบหลัง บริเวณใบหน้า หน้าที่อง ลำตัว ฯลฯ
- การเอาน้ำสาตหัวและตัว โดยการใช้น้ำเย็น
- การบังคับให้ถอดเสื้อผ้า อยู่ในห้องแอร์
- การทำให้สำลักน้ำ หรือบิบบคอ
- การบดหรือขยี้ตามร่างกาย และอวัยวะสำคัญบางจุดเช่นศีรษะ อวัยวะเพศ หน้าอก
- การทำให้จมน้ำ จุ่มน้ำ และการทำ Water Boarding

- การให้อยู่ในห้องที่มีอุณหภูมิต่ำหรือร้อน
- การใช้ไม้ หรืออุปกรณ์อื่นในการตี เขี่ยน
- การทำให้วิ่ง ออกกำลังกายโดยเท้าเปล่า ตอนกลางวันจนได้รับบาดเจ็บสาหัส
- การใช้ไฟฟ้าช็อต
- การบังคับให้ดื่มหรือกิน
- การทำให้บาดเจ็บที่เข่า
- การใช้เสียงดังรบกวน
- การทำให้ขาดอากาศหายใจ เช่นการบังคับจุ่มหัวในถังน้ำ การใช้ถุงดำครอบศีรษะ
- การล่วงละเมิดทางเพศ เช่นการดึงหรือบีบอวัยวะเพศ
- การเปลือยกาย
- การกระทำรุนแรงกับอวัยวะเพศ
- การใช้ไฟฟ้าช็อตที่อวัยวะเพศ
- การบังคับให้ทำท่าต่างๆ เช่น บังคับให้ยืน ให้นั่งในท่าที่ไม่สะดวก
- การบังคับให้ทำท่าทางต่างๆ ขณะเปลือยกายเป็นเวลานาน เช่น ให้ยืนขาเดียว ให้ลุกนั่งจนกว่าจะหมดแรง ให้ยืนก้มหัวลง

แม้ว่าเรื่องร้องเรียนเหล่านี้ไม่ใช่เรื่องใหม่ และมีลักษณะคล้ายคลึงกับเรื่องร้องเรียนที่ได้จัดส่งให้คณะกรรมการต่อต้านการทรมานขององค์การสหประชาชาติจำนวน 92 กรณีแล้วเมื่อปีพ.ศ. 2557 การสืบค้นและการดำเนินการทางกฎหมายที่ผ่านมามีข้อจำกัดมากมายทำให้การดำเนินการไม่สามารถระบุถึงผู้กระทำความผิดรายบุคคลได้ เป็นเหตุให้ไม่มีการดำเนินการทางอาญาต่อผู้กระทำความผิด เรื่องร้องเรียนในช่องทางปกติเช่นคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ ก็ไม่นำพาไปสู่การสืบสวนสอบสวนที่เพียงพอที่จะระบุตัวผู้กระทำความผิดได้อีกทั้งไม่มีข้อมูลว่ามีการสอบสวนภายในของทางหน่วยงานหรือไม่เพื่อเป็นการค้นหาความจริงต่อข้อร้องเรียนที่เกิดขึ้นตลอดระยะเวลา 12 ปี คำกล่าวที่ว่าไม่มีเจ้าหน้าที่คนใดเลยถูกลงโทษทั้งทางวินัยและทางอาญาในข้อหาเรื่องการทรมานในพื้นที่จังหวัดชายแดนภาคใต้ยังคงเป็นคำกล่าวที่ไม่มีค่าปฏิเสธ (เท่าที่ติดตามคงมีแต่กรณีอิหม่าม

ยะผาที่มีเจ้าหน้าที่จำนวนหนึ่งถูกลงโทษทางวินัย) ยังคงมีแต่เพียงคำปฏิเสธว่า “เรื่องร้องเรียนเหล่านี้ไม่เป็นจริง และไม่มีเรื่องเหล่านี้เกิดขึ้นเลย” จากผู้บังคับบัญชาทั้งระดับสูงจนถึงระดับปฏิบัติ

การยื่นรายงานต่อหน่วยงานระดับสูงที่รับผิดชอบโดยตรงเพื่อขอให้มีการตรวจสอบและค้นหาความจริง นั้นยังเป็นการหวังของคนทำงานกลุ่มนี้ที่จะยุติการทรมานและขอให้การเสียชีวิตของนายอัปดุลดาบิบ ดอเลาะ ในการควบคุมตัวในจังหวัดชายแดนภาคใต้เป็นกรณีสุดท้าย ถ้าการยุติการทรมานเป็นไปได้จริงทางปฏิบัติ มีคำสั่งห้ามโดยตรงต่อสาธารณะว่าไม่เช่นนั้นโยบาย และมีการสืบสวนสอบสวนอย่างเป็นธรรมและเอาผิดเอาโทษกับผู้กระทำผิดที่เป็นเพียงเจ้าหน้าที่ส่วนน้อย นั่นเองเป็นจุดเริ่มต้นของการเจรจาสันติภาพที่แท้จริงระหว่างคู่ขัดแย้งที่แท้จริง ทั้งในห้วงชกถามและบนโต๊ะเจรจาสันติภาพที่เราอยากให้เกิดขึ้น

ข้อมูลเพิ่มเติม ติดต่อ อัญชญา หิมมีนะ Tel. 081-8098609

พรเพ็ญ คงขจรเกียรติ Tel. 086-7093000